

Find Charlotte (Eriksen)
Montiel på:



Brug Catamaran som
forbindelseskantor, og få løst
alle opgaver via én kontakt.
Vi letter tilgangen til det
franske marked uden
sprogbarrierer. Konsulent
rimer med ærlighed,
grundighed og faglig indsigt.

Medlem af Fransk forening
af professionelle
oversættere:



Medlem af fransk forening
for undertekstning:

a:t:a:a

Kontakt:
+ 33 (0)1 44 90 88 90
bonjour@catamaran.fr
www.catamaran.fr

Catamaran
70, av. de Clichy
75017 Paris
Frankrig



Catamarans Q1 2020 og derefter...

1. kvartal gik over stok og sten. Tolkning gentagne uger på en [Rockwool](#)-fabrik i Auvergne med training, masser af praktiske og administrative opgaver for de danske kunder, der har adresse hos Catamaran, konsulent på flere danske [serier](#) til fransk fjernsyn, flere marketing-opgaver for nye firmaer, franske undertekster til [En helt almindelig familie](#), en uges tolkning rundt i Frankrig for det danske fjernsyn - hæslblæsende.

Midt i marts ændrede Frankrig sig totalt, nærmere bestemt pr. 17. marts, hvor Frankrig lukkede ned. Vi blev **confinerede**, hvilket ifølge ordbogen betyder indespærret, indelukket... Alle skal opholde sig hjemme, man må kun gå ud at købe ind, gå en tur på max. 1 time og max. 1 km fra hjemmet, og alle skal arbejde hjemmefra, hvis muligt. Catamaran går på kontoret én dag om ugen og **fortsætter** ellers **ufortrødent** fra sit nye fjernarbejds-kontor!

Og det mindst indtil 11. maj, siger præsident Macron.
Pas godt på jer selv og jeres kære! Charlotte Montiel



Job for Bill Gates og sproglige overvejelser om corona

Her i april oversatte jeg en artikel skrevet af **Bill Gates** til dansk. Andre firmaer havde allerede kontaktet mig i marts for at få tekster om **coronavirussens ændringer af deres business** oversat. Dette var et opråb fra Bill Gates til G20 om pandemien og dens følger og behovet for vaccine. Man læse mere om sagen, f.eks. i Informations [artikel](#) og Berlingskes [artikel](#).

Når man skal oversætte vedr. pandemien, er man inde i et nyt sprogområde i marts måned. **Ingen ordbøger, trykte eller på nettet, hjælper det store.** Det er sandsynligt, at covid-19 bliver årets ord i 2020, men hvordan staver man det korrekt? [Retskrivningsordbogen](#) siger pt. "ingen søgeresultater". Så er der kun at se på, hvordan det staves på medierne, og tro mig, ingen er enige. Jeg har set det stavet som COvid-19, covid-19, Covid-19, COVID-19. Så jeg måtte foretage et valg.

Andre tekster fra dansk til fransk har budt på "Host og nys i dit ærme". Her kan jeg bedre lide det franske påbud *dans son coude* (i sin albue), for **hvordan når man op til det kortærmede ærme her i foråret?** Håndsprit og mundmind var ikke i mit aktive ordforråd i Q1, det hedder *gel hydroalcoolique* og *masque* på fransk. **Jeg synes rigtig godt om det spritnye, franske udtryk *gestes barrière* (barriere-handlinger) for corona-forholdsregler.** "Hold afstand" oversætter vi i Frankrig med *distanciation sociale*. Men hvordan oversætter man, det vi er i Frankrig for tiden, nemlig *confinés*? "Indespærret" foreslår ordbogen, men det er ikke, som det var i Wuhan, for vi må gå minimalt ud. Er det så udgangsforbud? Isolation? Hjemme-karantæne? Det er helt sikkert, at vi står over for et helt nyt fænomen globalt set, som vi alle gerne ville have været foruden, de sproglige udfordringer er de mindste i den forbindelse...

Fun facts vedr. Paris...

Længste avenue er Daumesnil 6.270 m og
Længste gade er rue Vaugirard på 4.360 m.
Og korteste gade? rue des Degrés på 5,75 m
Højeste bygningsværk er Eiffeltårnet (324 m),
efterfulgt af Montparnasse-tårnet (210 m).
Største metrostation er Châtelet-Les Halles
(800 000 rejsende/dag, 10 krydsende linjer).
Smalleste fortov er rue d'Orchamps (blev brugt
til et kys i Amélie fra Montmartre).

Idéer til (fri)tiden i hjemmet

Musik: *Don't stand so close to me* (Sting)
Menu: *Simreretter og langtidshævet brød*
Læsestof: *La Peste* (Camus), *Huis Clos*
(Sartre), *Palle alene i verden* (Jens
Sigsgaard).
Brætspil: *Matador* (indtil total fallit)
Beklædning: *Pæn jakke og skjorte*
(til conf call) - og *joggingbukser fornedet*.
Sport: *Motionscykel og romaskine*

Catamaran er glad for, at du læser vores nyhedsbrev.
Ønsker du, at fravælge det, så send besked til: bonjour@catamaran.fr

